

Menonite Immigrants to Russia: 1809

St. Petersburg Archives (GIAO) Fond 383 Opis 29 Dielo 317

Translated from Russian to German by Willi Friesen, Detmold, Germany;

Translated from German to English and Edited by Glenn H Penner, Winnipeg, Manitoba gpenner@uoguelph.ca

Some basic information from the following list appears on pages 100 & 101 of Peter Rempel's book *Menonite Migrations*. Additional information from the original document is included below. Errors in Rempel's list have been corrected and one family, missed by Rempel, has been included.

Note that the name Regina below usually means Justina/Christina. Numbers from the GRANDMA database have been added. Our comments are in square brackets.

List of names of the Menonites who arrived on 14 August [1809] and left for Ekaterinoslav on 26 August

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
1	Friedrich Wall #46733	36	Marienwerder to Ekaterinoslav	In accordance with the Minister's rule of 10 August this year under No 1465, from 14 to 27 August, food allowance was paid in silver for: 2 adults - 9.20 Rub., 2 children - 3.90 Rub. Travel allowance according to the decree of 1728 - 0.20 Rub. per 100 verst for 3 days, i.e. up to the border to the neighbouring government for 6 days: 2 Adults - 2.40 Rub. 2 children - 1.80 Rub. In notes for 34 days: 2 Adults - 13.60 Rub. 2 children - 10.20 Rub.	13.30	23.80
	Wife: Katherina	30				
	Son: Joseph [Johann]	6				
	Daughter: Maria	1.5				
2	Peter Thiessen #46669	30	Neulanghorst to Ekaterinoslav	14 - 27 August Food allowance in Silver: 3 Adults - 7.80 Rub. 3 Children - 5.85 Rub. Travel money in for 6 days: 3 Adults - 3.60 Rub. 3 children - 2.70 Rub. In notes for 34 days:	19.95	35.70
	Wife: Helena	24				
	Son: Peter	11				
	Son: David	8				
	Daughter: Katherina	1				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
	Worker: Johann Braun	20		3 Adults - 20.40 Rub. 3 children - 15.30 Rub.		
3	Wilhelm Rempel #103052	76	Zeyersvorderkampen to Ekaterinoslav	14 - 27 August food for 5 adults - 13 Rub. Travel allowance for 6 days - 6 Rub. and in notes for 34 days: 34 Rub.	19.00	34.00
	Wife: Margaretha	50				
	Son: Wilhelm	20				
	Daughter: Agatha	17				
	Worker: Peter Klassen	29				
4	Peter Weisz	40	Neugartenkamp to Ekaterinoslav	14th - 27th August food allowance for 6 adults - 15.60 Rub. Travel money for 6 days: 6 adults - 7.20 Rub. In notes for 34 days: 40,80 Rub.	22.80	40.80
	Wife: Agatha	30				
	Son: Gerhard	18				
	Daughter: Agatha	16				
	Stepson: Jacob Schulz	36				
	Stepson: Aron Schulz	40				
	Son of Aron: Peter (born 25 Aug. in Grodno)	0				
5	Johann Regier[?]	46	Zeyersvorderkampen to Ekaterinoslav	14th - 27th August food allowance for 4 adults - 10.40 Rub. Travel money for 6 days: 4 adults - 4.80 Rub. In notes for 34 days: 27.20 Rub.	15.20	27.20
	Wife: Regina	52				
	Daughter: Katherina	24				
	Daughter: Helena	24				
6	Aron Peters #46270	26	Zeyersvorderkampen to Ekaterinoslav	14 - 27 August food allowance for 3 Adults - 7.80 Rub. 1 child - 1.95 Rub. Travel money for 6 days: 3 adults - 3.60 Rub. 1st child - 0.90 Rub. In notes for 34 days: 3 Adults - 20.40 Rub. 1 child - 5.10 Rub.	14.25	25.50
	Wife: Barbara	24				
	Son: Johann*	0.5				
	Worker: Johann Neufeld [#101768] * 20 weeks old	24				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
7	Heinrich Hamm #236754	35	Zeyersvorderka mpen Ekaterinoslav	14 - 27 August food allowance for 4 Adults - 10.40 Rub. 3 Children - 5.85 Rub. Travel money for 6 days: 4 adults - 4.80 Rub. 3 children - 2.70 Rub. In notes for 34 days: 4 Adults - 27.20 Rub. 3 children - 15.30 Rub.	23.75	42.50
	Wife: Margaretha	43				
	Son: Heinrich	5				
	Son: Johann	2				
	Daughter: Elisabeth	18				
	Daughter: Maria	7				
	Worker: Abram Ens #265390	22				
Total: 37 people			According to the regulation of the expedition for the state economy of April 3, 1803, the civilian governor of Grodno has given food to the Mennonites for their horses (per family for each horse 5 rubles. Feed money) to Ekaterinoslav, 50 rubles in notes, i.e. a total of 370 rubles for 34 days.	128.25	599.50	

List of names of the Mennonites who entered from abroad and left on 2 Sept. 1809 for Ekaterinoslav

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
1	Peter Harder	38	Marienburg to Ekaterinoslav	According to the Minister's rule of 10 August this year under No 1465, from 2 to 9 September, food allowances were paid out in silver for: 5 adults – 3.00 rubles, 2 children - 0.90 rubles. Travel allowance for 40 days according to the decree of 1728 - 0.20 Rub. per 100 verst for 3 days, i.e. for 6 days: 5 adults - 6.00 Rub. 2 children - 1.80 Rub. In notes for 34 days: 5 adults - 34,00 Rub. 2 children - 10.20 Rub.	11.70	44.20
	Wife: Christina	50				
	Son: Jacob	26				
	Son: Johann	3				
	Daughter: Helena her husband: Johann Passen [<i>Thiessen?</i>]	24				
	Daughter: Agnetha	6				
2	Dirk Ginter #51721	42	Grens Dorf to Ekaterinoslav	2nd -9th . September food allowance in Silver: 3 Adults - 1.80 Rub. 3 children - 1,95 Rub. Travel money in for 6 days: 3 Adults - 3.60 Rub.	9.45	35.70
	Wife: Anna	36				
	Son: Peter	16				
	Son: Dirk	4				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
	Daughter: Katharina	13		3 children - 2.70 Rub. In notes for 34 days: 3 Adults - 20.40 Rub. 3 children - 15.30 Rub.		
	Daughter: Christina	9				
3	Dirk Albrecht #749613	26	Grensdorf to Ekaterinoslav	2nd -9th . September food allowance for 2 adults - 1.20 Rub. Travel allowance for 6 days - 2.40 Rub. and In notes for 34 days: 31.60 Rub.	3.60	13.60
	Wife: Katharina	22				
4	Dirk Dyck #51758	28	Glaubicz to Ekaterinoslav	2nd -9th . September food allowance for 2 adults - 1.20 Rub. and 1 child 0.49 Rub. Travel money for 6 days: 2 adults - 2,40 Rub. and 1 child - 0.90 Rub. In notes for 34 days: 2 adults - 40.80 Rub. and 1 child - 5.10 Rub.	4.95	18.70
	Wife: Katherina	25				
	Daughter: Agatha	0.5 [4?]				
Total: 18 people			According to the regulation of the expedition for the state economy of April 3, 1803, the civilian governor of Grodno has given food for the Mennonites for their horses (per family for each horse 5 rubles. feed money) to Ekaterinoslav, 50 rubles. in notes, i.e. a total of 80 rub for 34 days for 18 people. given up.		29.70	292.20

List of names of the Mennonites, who arrived from abroad on 16 October and left for Ekaterinoslav on 18 October

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
1	Claas Zacharias #101101	43	from Elbing to Ekaterinoslav	In accordance with the Minister's rule of 10 August this year under No 1465, food allowance in silver was paid from 16 to 18 October for: 2 adults - 0.80 Rub., 5 children - 2.50 Rub. Travel allowance for 40 days according to the decree of 1728 - 0.20 Rub. per 100 verst for 3 days, i.e. for 6 days: 2 adults - 2.40 Rub. 5 children - 4.50 Rub. In notes for 34 days: 2 adults - 13.60 Rub. 5 Children - 23.50 Rub.	9.20	39.10
	Wife: Anna	25				
	Son: Johann	12				
	Daughter: Anganeta	9				
	Daughter: Helena	7				
	Daughter: Margareta	7				
	Daughter: Anna	5				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
2	Johann Goner[?]	58	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 6 Adults - 2.40 Rub. 4 children - 1.20 Rub. Travel money in for 6 days: 6 Adults - 4.20 Rub. 4 children - 3.60 Rub. In notes for 34 days: 6 Adults - 40.80 Rub. 4 children - 20.40 Rub.	14.40	61.20
	Wife: Helena	48				
	Son: Johann	28				
	Son: Jacob	23				
	Son: Peter	8				
	Son: Abram	7				
	Daughter: Maria	24				
	Daughter: Katerina	18				
	Daughter: Helena	14				
Daughter: Agata	10					
3	Daniel Loewen #62205	58	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 2 adults - 0.80 Rub. Travel money in for 6 days: 2 Adults - 2.40 Rub. In notes for 34 days: 6 Adults - 13.40 Rub.	3.20	13.60
	Wife: Maria	40				
4	Daniel Fast #44971	62	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 3 adults - 1.20 Rub. Travel money in for 6 days: 3 Adults - 3.60 Rub. In notes for 34 days: 3 Adults - 20.40 Rub.	4.80	20.40
	Wife: Regina	60				
	Daughter: Agneta	22				
5	Johann Harder #351543	30	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 2 adults -0,80 Rub. 1 child - 0.80 Rub. Travel money in for 6 days: 2 adults -2,40 Rub. 1 child - 0.90 Rub. In notes for 34 days: 2 Adults - 20.40 Rub. 1 child - 3.10 Rub.	4.40	18.70
	Wife: Regina	26				
	Daughter: Regina	2				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
6	Jacob Dyck #660091	51	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 4 Adults - 1.60 Rub. 2 children - 0.80 Rub. Travel money in for 6 days: 4 adults -4,80 Rub. 2 children -1,80 Rub. In notes for 34 days: 4 adults - 27,20 Rub. 2 Child - 10,20 Rub.	8.80	37.40
	Son: Jacob	20				
	Son: Peter	18				
	Daughter: Anna	22				
	Daughter: Elisabeth	13				
Daughter: Maria	10					
7	Abram Ens #44799	38	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 2 adults - 0.80 Rub. 1 child - 0.90 Rub. Travel money in for 6 days: 2 Adults - 2.40 Rub. 1 child - 0.90 Rub. In notes for 34 days: 2 Adults - 13.60 Rub. 1 child - 5.10 Rub.	4.40	18.70
	Wife: Margaretha	58				
	Son: Abram	10				
8	Abram Dyck	69	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 4 Adults - 1.80 Rub. Travel money in for 6 days: 4 adults - 4,80 Rub. In notes for 34 days: 4 adults - 27,20 Rub.	6.40	27.20
	Wife: Helena	59				
	Daughter: Maria	24				
	Daughter: Anna	22				
9	Gerhard Dyck	38	from Elbing to Ekaterinoslav	16 -18 October Food allowance in Silver: 2 adults - 0.80 Rub. 1 child - 0.90 Rub. Travel money in for 6 days: 2 Adults - 2.40 Rub. 1 child - 0.90 Rub. In notes for 34 days: 2 Adults - 13.60 Rub. 1 child - 5.10 Rub.	4.40	18.70
	Wife: Agatha	30				
	Son: Abram	2				

No	Name	Age	Origin and Destination	Travel and Food Allowance	Silver Rub.	Paper Rub.
Total: 41 people			According to the regulation of the expedition for the state economy of April 3, 1803, the civilian governor of Grodno has given food for the Mennonites for the horses (per family for each horse 5 rubles. feed money) to Ekaterinoslav, 50 rubles. in notes, i.e. a total of 34 days for 41 persons 410, 00 Rub. given up.		60.00	665.00

Page created 24 October 2021; formatting by Richard D. Thiessen

[Return to the](#)
[Mennonite Genealogy](#)
[Russian Mennonite Genealogical Resource Page](#)